

# MEAN- WHILE

ART PROJECTS  
CREATED BY THE YOUTH  
AND FOR THE YOUTH



مشروع فني آخر ...  
سوى أنه هذه المرة  
من صنعني!



© 2016 All rights reserved, KAFA (enough) Violence & Exploitation

KAFA (enough) Violence & Exploitation is a feminist, secular, Lebanese, non-profit, non-governmental civil society organization seeking to create a society that is free of social, economic and legal patriarchal structures that discriminate against women.

KAFA has been aiming to eliminate all forms of exploitation and violence against women since its establishment in 2005. It seeks to realize substantive gender equality through the adoption of a combination of different approaches, such as: Advocacy for law reform and introduction of new laws and policies; influencing public opinion, practices and mentality; conducting research and training; and empowering women and children victims of violence, and providing them with social, legal, and psychological support.

Our focus areas are: Family violence; Exploitation and trafficking in women, especially in migrant domestic workers and women in prostitution; Child protection, particularly from sexual and gender-based violence.

This initiative is part of the “Protecting children and adolescents from Gender-Based Violence” project implemented by KAFA with the support of UNICEF

© ٢٠١٦ جميع الحقوق محفوظة - منظمة "كفي عنف واستغلال"

منظمة "كفي عنف واستغلال" (كفي) هي منظمة مدنية لبنانية، غير حكومية وغير ربحية، نسوية وعلمانية، تتطلع نحو مجتمع خالٍ من البنى الاجتماعية والاقتصادية والقانونية البطريركية والتمييزية تجاه النساء.

تسعى "كفي" منذ تأسيسها في العام ٢٠٠٥ إلى القضاء على جميع أشكال العنف والاستغلال الممارسة على النساء وإحقاق المساواة الفعلية بين الجنسين، وذلك عبر اعتماد وسائل عدة، منها:

المداخلة لتعديل واستحداث القوانين وتغيير السياسات، والتأثير على الرأي العام، وتغيير الممارسات والذهنيات والمفاهيم الذكورية السائدة، وإعداد البحوث والتدريب، وتمكين النساء والأطفال ضحايا العنف وتقديم الدعم النفسي والاجتماعي والقانوني لهم.

يتركز عمل "كفي" في مكافحة العنف ضد النساء والأطفال واستغلالهم في ثلاثة مجالات أساسية: العنف الأسري، استغلال النساء والاتجار بهن، وخاصة عاملات المنازل المهاجرات والنساء في الدعارة؛ وحماية الأطفال من العنف، وخاصة العنف الجنسي والعنف المبني على النوع الاجتماعي.

يأتي هذا النشاط ضمن مشروع "حماية الأطفال والمراهقين من العنف المبني على النوع الاجتماعي" الذي تنفذه منظمة كفي عنف واستغلال بالشراكة مع منظمة يونيسف.

#### Beirut:

43 Badaro Street, Beydoun Building, 1st floor  
PO Box: 116-5042- Beirut, Lebanon  
Tel/Fax: +961 1 392220/1

#### Bekaa:

Khaled Chouman Building  
Chtaura, Masnaa Highway- Bekaa, Lebanon  
Adolescent-friendly space: +961 8 544103

kafa@kafa.org.lb  
www.kafa.org.lb

#### بيروت:

٤٣ شارع بدارو، بناية بيضون، الطابق الأول  
ص.ب. ٥٤٢ - ١١٦، بيروت، لبنان  
هاتف/فاكس: +٩٦١ ١ ٣٩٢٢٢٠/١

#### البقاع:

بناية خالد شومان  
شتورة، طريق المصنع الدولي - البقاع، لبنان  
المركز الصديق للمراهقين والمراهقات: +٩٦١ ٨ ٥٤٤١٠٣

kafa@kafa.org.lb  
www.kafa.org.lb

Helpline for women and children victims of violence: 03 018019

خط الأمان للنساء والأطفال ضحايا العنف: ٠٣، ٠١٨٠١٩





MEANWHILE A LOT CAN HAPPEN  
 MEANWHILE ART IS CREATED  
 MEANWHILE I BECOME AN ARTIST  
 MEANWHILE CAN BE JUST ANOTHER ART PROJECT,  
 ONLY THAT THIS TIME IT IS CREATED  
 BY THE YOUTH AND FOR THE YOUTH!

في هذه الأثناء تتكاثر الأحداث  
 في هذه الأثناء تُخلق فنون  
 في هذه الأثناء أصبح فناناً  
 في هذه الأثناء قد يكون مجرد مشروع فني آخر  
 سوى أنه هذه المرة ... من صناعي!



“**Meanwhile**” came to life after a three-month workshop during the year 2015, organized by KAFA (enough) Violence & Exploitation in its Adolescent-Friendly Space in Chtaura, Bekaa, targeting 62 adolescent boys coming from Syria. The workshop included photography and theater sessions that aimed at improving the young artists’ ability to express themselves and reflect their perceptions on discrimination and gender-based violence practices. Several “Meanwhile” exhibitions and performances were organized in different regions in the Bekaa and Beirut.

“**في هذه الأثناء**” مشروع فني أبصر النور بعد سلسلة ورش عمل دامت ثلاثة أشهر خلال العام ٢٠١٥، نفذتها منظمة “كفي عنف واستغلال” في المركز الصديق للمراهقين/ات التابع لها في منطقة شتورا في البقاع. وقد شارك ٦٢ مراهقاً من الجنسية السورية في ورش العمل، نتج عنها مسرحية “مرات بخاف” وصور فوتوغرافية نقلت رؤية المشاركين لواقعهم ومشاعرهم وعكست نظرتهم إلى الممارسات التمييزية السائدة والعنف المبني على النوع الاجتماعي. وقد عرض المشاركون أعمالهم بعنوان “في هذه الأثناء” في مناطق عديدة في البقاع وبيروت.



**Danielle Kassouf | دانيال قاصوف**  
From Zahle | من زحلة  
Photography trainer | مدربة تصوير

"When violence limits our freedom and backs us into corners, we chase the light. This is why I chose to work using light techniques that help us explore new dimensions in photography. Light is our only means to express our feelings, anger, and vulnerability, away from the world of violence."

"عندما يحدّ العنف من حريتنا ويحشرنا في الزاوية، نبحث عن الضوء. من هنا اخترت العمل على تقنية التصوير بالضوء التي تسمح لنا رسم أبعاد جديدة. فالضوء هو الوسيلة الوحيدة التي تمكّننا من التعبير عن مشاعرنا وغضبنا وضعفنا بعيداً عن العنف"



**Rachel Barakat | راشيل بركات**  
From Batroun | من البترون  
Photography trainer | مدربة تصوير

"Life stuns us with short periods of time and their impact on us. In my opinion, one of the proudest feelings in the world is when things go unexpectedly and progression is felt on both ends. That's what occurred by the end of the workshop. The build-up from learning to becoming friends made us all greater human beings."

"تذهلنا الحياة بفترات زمنية وجيزة تمرّ علينا ويكون تأثيرها كبيراً. برأيي، إنّ أعظم المشاعر التي يشعر بها الإنسان هي المشاعر غير المتوقعة التي تنمو من جانب الطرفين. وهذا ما حدث في نهاية ورشة العمل، إذ تحوّل التعليم إلى صداقة جميلة جعلت منّا جميعاً بشراً أفضل."



**Chadi Haber | شادي الهبر**  
From Halazoneh | من حلزونة  
Theater trainer | مدرب مسرح

"My Dream is to act on stage", said "Jamil" during our first encounter with 17 children in Chtaura. This sentence proves the big role that theatre has in encouraging the expression of thoughts, dreams, and promoting effective communication.

Love and enthusiasm accompanied us throughout the workshop. The boys had the chance to express themselves, to write, to act, leading to the creation of the final outcome, a play titled "Sometimes I am scared". The play carried the boys' voices against violence and discrimination, and also highlighted their important role in society.

On a personal level, working with children was an indescribable pleasure. They taught me to love life more, to hold on to hope, and confront any challenges."

"أنا حلمي مثّل على المسرح" جملة قالها لي "جميل" في اللقاء الأول من الورشة التدريبية مع ١٧ طفلاً في شتورا حول المسرح وتقنياته. تثبت هذه الجملة أهمية دور المسرح في التعبير عن الأفكار والأحلام والتواصل الفعّال في المجتمع.

الحماس والحب رافقانا طيلة فترة التدريب. والأطفال عبّروا عن أنفسهم بطرق شتّى، وكتبوا، ولعبوا، ومثّلوا... فكانت النتيجة مسرحية "مرّات بخاف" التي حملت صرختهم في وجه العنف والتمييز، وبرزت حجم دورهم في المجتمع.

على الصعيد الشخصي، أرى أنّ العمل مع الأطفال متعة لا توصف، وقد عزّز لديّ حبّ الحياة، والتعلّق بالأمل، والقدرة على مواجهة التحديات."





**أيهم الصالح | Ayham Al Saleh**  
 11 years | سنة ١١  
 From Al Raqqa, Syria | من الرقة، سوريا  
 Hobby: Football | الهواية: كرة القدم

The origin of every construction is a stone  
 أساس العمار، حجر



**أحمد صليبي | Ahmad Slaiby**  
 13 years | سنة ١٣  
 From Homs, Syria | من حمص، سوريا  
 Hobby: Football | الهواية: كرة القدم



Work is easier when done in a team  
 يسهل العمل عندما نتقاسمه

**بلال صليبي | Bilal Slaiby**  
 13 years | سنة ١٣  
 From Homs, Syria | من حمص، سوريا  
 Hobby: Football | الهواية: كرة القدم



Colors and happiness in daylight  
 فرح وألوان في النهار



**شادي الغطي | Shadi Al Ghati**  
 13 years | سنة ١٣  
 From Al Sham, Syria | من الشام، سوريا  
 Hobby: Football | الهواية: كرة القدم

Sharing is the basis of teamwork  
 المشاركة أساس العمل الجماعي



محمود العلي | Mahmoud Al Ali

13 years | سنة ١٣

From Homs, Syria | من حمص، سوريا

Hobby: Football | الهواية: كرة القدم



The smile is the key to healthy human relations  
الابتسامة مفتاح العلاقات الإنسانية الصافية



مهدي مولية | Mahdi Molaya

13 years | سنة ١٣

From Homs, Syria | من حمص، سوريا

Hobby: Football | الهواية: كرة القدم

People are like colors  
الناس مثل الألوان



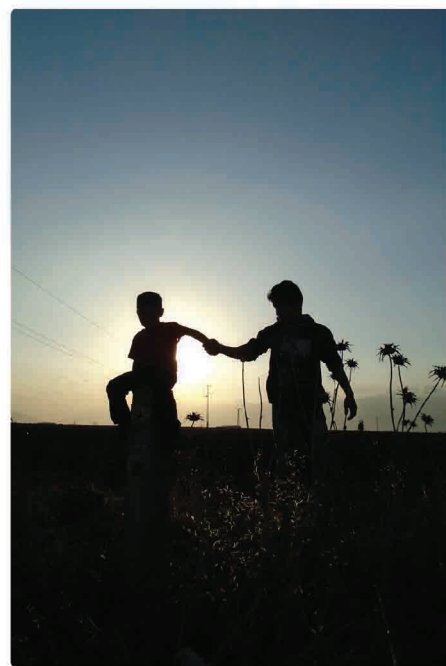
وسيم الصالح | Wassim Al Saleh

13 years | سنة ١٣

From Raqqqa, Syria | من الرقة، سوريا

Hobby: Football | الهواية: كرة القدم

If you seek peace, seek a friend  
إن أردت السلام استعِن بصديق



يامن مولية | Yamen Molaya

13 years | سنة ١٣

From Homs, Syria | من حمص، سوريا

Hobby: Football | الهواية: كرة القدم



Love is peace  
الحب سلام





**يوسف اليوسف | Yousef Al Yousef**  
 13 years | ١٣ سنة  
 From Reef Halab, Syria | من ريف حلب، سوريا  
 Hobby: Football | الهواية: كرة القدم

Equality strengthens us  
 المساواة تقوينا



**أنس الخولي | Anas Al Khawli**  
 14 years | ١٤ سنة  
 From Mazzeh, Syria | من مزّة، سوريا  
 Hobby: Swimming | الهواية: السباحة

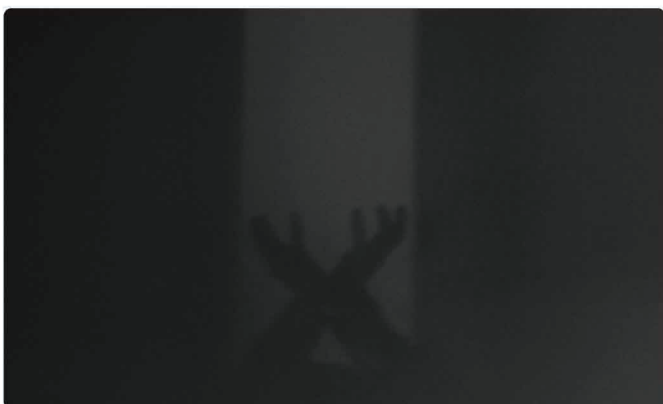


I am against violence  
 أنا ضد العنف

**جميل غرزدين | Jamil Gharezeddine**  
 14 years | ١٤ سنة  
 From Darayya, Syria | من داريا، سوريا  
 Hobby: Football | الهواية: كرة القدم



"Hand in hand"... is mercy  
 يد على يد... رحمة



**يزن مستو | Yazan Misto**  
 14 years | ١٤ سنة  
 From Qadsiya, Syria | من قدسية، سوريا  
 Hobby: Photography | الهواية: التصوير

You become lonely when you forget that God is with you  
 تأتيك الوحدة عندما تنسى أن الله معك





Yousef Hajj Hammoud | يوسف حاج حمود  
14 years | ١٤ سنة  
From Halab, Syria | من حلب، سوريا  
Hobby: Football | الهواية: كرة القدم



Hands are made for work and help  
اليد أداة للعمل والعون والمساعدة



Anas Al Hussein | أنس الحسين  
15 years | ١٥ سنة  
From Homs, Syria | من حمص، سوريا  
Hobby: Watching Indian movies | الهواية: مشاهدة أفلام هندية



The definition of the word "Man"!  
تعريف كلمة "رجل"!



Anas Abdel Wahed | أنس عبد الواحد  
15 years | ١٥ سنة  
From Al Sham, Syria | من الشام، سوريا  
Hobby: Watching movies | الهواية: مشاهدة الأفلام



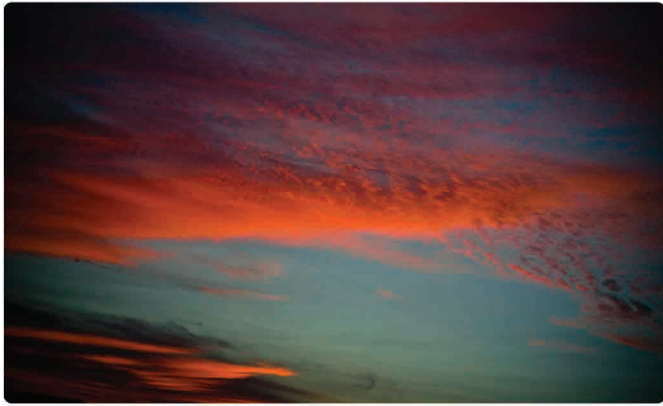
If we want freedom, we must fight for it  
إن أردنا الحرية لا بد أن نحارب لأجلها

Taym Sharbaji | تيم شربجي  
15 years | ١٥ سنة  
From Darayya, Syria | من داريا، سوريا  
Hobby: Drawing | الهواية: الرسم



Don't lose hope for there is no despair in life and no life in despair  
لا تيأس، فلا يأس مع الحياة ولا حياة مع اليأس





حذيفة دبباس | Houthifa Dabbas

15 years | ١٥ سنة

From Darayya, Syria | من داريا، سوريا

Hobby: Photography - Football | الهواية: التصوير - كرة القدم

The sky is my only sanctuary to hide from pain and violence  
السماء ملجأني الوحيد للهروب من العنف والألم



رامي باصيري | Rami Bassiri

15 years | ١٥ سنة

From Daraa, Syria | من درعا، سوريا

Hobby: Photography - Swimming | الهواية: التصوير - السباحة



We are not free when we are disgraced but don't feel offended  
ليس حرًا من يُهان أمام الناس ولا يشعر بالإهانة



علاء سرحان | Alaa Serhan

15 years | ١٥ سنة

From Darayya, Syria | من داريا، سوريا

Hobby: Horse Riding - Football | الهواية: ركوب الخيل - كرة القدم

To conquer darkness, we reject violence with light  
نرفض العنف بالضوء لنقهر العتمة



زيد رهواني | Zeid Rahwani

15 years | ١٥ سنة

From Darayya, Syria | من داريا، سوريا

Hobby: Swimming | الهواية: السباحة

Be the light in the dark. And when it gets darker, just look at that light  
كن كالنور في الظلام. عندما تشتد الظلمة يكفيك أن ترى النور





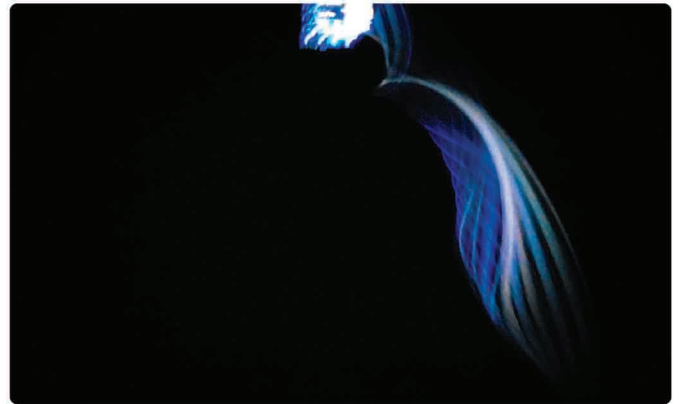
يعرب مولية | Yoarob Molaya

15 years | ١٥ سنة

From Homs, Syria | من حمص، سوريا

Hobby: Football | الهواية: كرة القدم

I fear no fire, but oppression crushes me  
لا تخيفني النار لكن القمع يقهرني



إسماعيل خولاني | Ismail Khoufani

16 years | ١٦ سنة

From Darayya, Syria | من داريا، سوريا

Hobby: Drawing | الهواية: الرسم



Like the phoenix, we rise from our weakness to build our tomorrow  
with light and love against darkness and oppression  
كطائر الفينيق، نقوم من ضعفنا لنبني غدنا من نور ومحبة ضد العنف والظلم

ربيع العجوز | Rabih Al Ajouz

16 years | ١٦ سنة

From Kfarsousa, Syria | من كفرسوسا، سوريا

Hobby: Photography - Journalism - Horse riding | الهواية: التصوير - الصحافة - ركوب الخيل



Every tunnel has an end  
ما من نفق إلا وله خاتمة



عامر اللحام | Amer Al Lahham

16 years | ١٦ سنة

From Sakba, Syria | من سقبا، سوريا

Hobby: Football | الهواية: كرة القدم

There is no end to this struggle of ours merged with sky colors  
against a violence merged with blood  
لا نهاية لكفاحنا الممتزج بلون السماء في وجه العنف الممتزج بأحمر الدماء





Abdel Rahman Murad | عبد الرحمن مراد

16 years | ١٦ سنة

From Darayya, Syria | من داريا، سوريا

Hobby: Photography - Football | الهواية: التصوير - كرة القدم



What's taken by violence, is kept only by violence  
ما يُسلب بالعنف لا يُحتفظ به إلا بالعنف



Ghaith Al Okla | غيث العقلي

16 years | ١٦ سنة

From Golan, Syria | من جولان، سوريا

Hobby: Football | الهواية: كرة القدم



Grant me my rights  
أعطني حقوقي



Mohammad Sharabji | محمد شربجي

16 years | ١٦ سنة

From Darayya, Syria | من داريا، سوريا

Hobby: Drawing - Football | الهواية: الرسم - كرة القدم



Hope is like a small window. No matter how tiny it gets, it still opens  
wide horizons in life

الأمل هو تلك النافذة التي مهما صغر حجمها تظل تفتح آفاقاً واسعة في حياتنا



Mohammad Arafa | محمد عرفة

16 years | ١٦ سنة

From Katna, Syria | من قطنا، سوريا

Hobby: Photography | الهواية: التصوير



Violence begins when communication stops  
العنف يبدأ حين يتوقف الكلام



منير الحسين | Mounir Al Hussein

16 years | سنة ١٦

From Homs, Syria | من حمص، سوريا

Hobby: Music | الهواية: الموسيقى

Childhood is what keeps life going on  
مع الطفولة تستمر الحياة



أحمد مراد | Ahmad Murad

17 years | سنة ١٧

From Darayya, Syria | من داريا، سوريا

Hobby: Arabic Poetry | الهواية: الشعر العربي

Alas for times that deprived us of carrying books!  
آه من زمن أجبرنا على الابتعاد عن حمل الكتاب

أنور دباس | Anwar Dabbas

17 years | سنة ١٧

From Darayya, Syria | من داريا، سوريا

Hobby: Football - Swimming | الهواية: كرة القدم - السباحة



Violence is the weapon of the weak  
العنف سلاح الضعفاء



بلال رهواني | Bilal Rahwani

17 years | سنة ١٧

From Darayya, Syria | من داريا، سوريا

Hobby: Photography - Football | الهواية: التصوير - كرة القدم

Violence is the gallows rope on the edge of darkness  
العنف حبل مشنقة على حافة الظلام





رامي مولية | Rami Molaya

17 years | سنة ١٧

From Homs, Syria | من حمص، سوريا

Hobby: Football | الهواية: كرة القدم



Equality means happiness and strength  
المساواة تعني السعادة والقوة



رأفت بصيري | Raafat Basiri

17 years | سنة ١٧

From Darayya, Syria | من داريا، سوريا

Hobby: Photography - Swimming | الهواية: التصوير - السباحة

Violence leaves marks on the face the eye cannot mistaken  
العنف يترك أثراً في الوجه لا تخطئه العين

علي الحاوي | Ali Al Haw

17 years | سنة ١٧

From Darayya, Syria | من داريا، سوريا

Hobby: Drawing | الهواية: الرسم



No to violence. No to darkness  
لا للعنف، لا للظلمة



محمد شما | Mohammad Shamma

17 years | سنة ١٧

From Darayya, Syria | من داريا، سوريا

Hobby: Architecture | الهواية: هندسة معمارية

Let's make a dream come true soon together  
هات إيدك لنرأب صدع حلم أضحى قاب قوسين أو دنا





محمد سالم | Mohammad Salem

17 years | سنة ١٧

From Arbeen, Syria | من عربين، سوريا

Hobby: Football | الهواية: كرة القدم

No to violence, yes to dancing, yes to light against darkness  
لا للعنف. نعم للرقص. نعم للنور في وجه العتمة

محمد مولية | Mohammad Molaya

17 years | سنة ١٧

From Homs, Syria | من حمص، سوريا

Hobby: Photography | الهواية: التصوير



When rain falls... hearts beat  
عندما تسقط الأمطار... تنبض القلوب



يوسف مولية | Yousef Molaya

17 years | سنة ١٧

From Homs, Syria | من داريا، سوريا

Hobby: Photography - Physics | الهواية: التصوير - علم الفيزياء

Behind fences, life is beautiful. Behind fences, we learn how to  
free our minds

خلف الأسوار، تحلو الحياة. خلف الأسوار، نتعلم كيف لا يكون للعقول حواجز



أحمد مولية | Ahmad Molaya

18 years | سنة ١٨

From Homs, Syria | من حمص، سوريا

Hobby: Music | الهواية: الموسيقى



We shall not be voiceless against injustice  
لن نصمت في وجه الظلم



**أنس كنعان | Anas Kanaan**  
18 years | سنة ١٨  
From Zamalka, Syria | من زملكا، سوريا  
Hobby: Reading | الهواية: المطالعة

And let my weary bones warm your "manhood"...  
فلتدفأ "رجولتكم" بما تحمله عظامي المرهقة

**عبد الرحمن مولية | Abdel Rahman Molaya**  
18 years | سنة ١٨  
From Homs, Syria | من حمص، سوريا  
Hobby: Photography | الهواية: التصوير



Sometimes we face tiny obstacles that make us think that all our dreams will scatter. It's like we see things bigger than they actually are.  
أحيانا نتعرض لعوائق بسيطة نظن أنها ستفشل كل أحلامنا. كأننا نرى الأشياء أكبر من حجمها



**عبدالله الحسين | Abdallah Al Hussein**  
18 years | سنة ١٨  
From Homs, Syria | من حمص، سوريا  
Hobby: Watching Movies | الهواية: مشاهدة الأفلام



I will fight for my rights  
سأكافح من أجل حقوقي



**معن مولية | Maen Molaya**  
18 years | سنة ١٨  
From Homs, Syria | من حمص، سوريا  
Hobby: Arabic Poetry | الهواية: الشعر العربي



Don't deprive me of the smile of yesterday.  
Enough with poisonous thoughts  
لا تحرموني بسمه الأمس القريب، كفى ببعدي غدا في هجيه غريب





Hadi Sharrouf | هادي شروف  
18 years | ١٨ سنة  
From Homs , Syria | من حمص، سوريا  
Hobby: Sports | الهواية: الرياضة

I live by my will  
أعيش بإرادتي